

| | | | |
|-----------------------------------|-------------|---|-----------------------------|
| «ГРЕХ, ГРЕХОПАДЕНИЕ» | chute f. | Adams Fall | грехопадение |
| | pêcheurs m. | der Fall in Sünde und Schuld die bösen Buben | грешники |
| «ПОСТОРОННИЙ» | étranger m. | ein hergelaufener Kerl | чужак |
| | intrus m. | Kollege von der anderen Fakultät | чужак |
| «НЕВЕЖЕСТВО, НЕОБРАЗОВАННОСТЬ» | ignorant m. | ein kulturloser Barbar | невежда |
| | profane m. | ein blutiger Laie | абсолютный профан |
| «РАССЕЯННОСТЬ» | emporté m. | oin zerstreuter Professor | растяпа, рассеянный человек |
| «БРЮЗГЛИВОСТЬ, ВОСТОРЖЕННОСТЬ» | bougon m. | ein alter (großer) Muffel | брюзга, ворчун |

Однако посредством сложных слов данные значения во французском языке практически не передаются. В пределах проанализированного корпуса СФЕ отмечен лишь один подобный случай:

«ПОСРЕДСТВЕННОСТЬ»

der Mann auf der Straße / petit-bourgeois m.
(средний обыватель)

Приведенные данные отражают специфичность сопоставляемых фразеологических систем, являю-

щуюся следствием особенностей номинации в каждом из языков. Характерные для французского языка аналитические тенденции проявляются в стремлении использовать расчлененные единицы номинации, немецкий же язык отдает предпочтение синтетическим единицам номинации.

Объединив неэквивалентные ФСГ в более крупные тематико-ситуационные группировки и сопоставив количественные показатели по данным группировкам, мы получаем следующие результаты (таблицы 3-4):

Таблица 3

Французский язык

| Эмоции человека | Свойства и качества человека | Характеристика явлений и ситуаций |
|--|---|--|
| 4 ФСГ (Страх, Ошеломление, Равнодушие и др.) | 22 ФСГ (Расточительность, Трусость, Подлость, Тщеславие, Избалованность и др.) | 21 ФСГ (Брак, Преувеличение, Грабеж, Взяточничество, Плагиат, Вымогательство и др.) |

Таблица 16 – Немецкий язык

| Эмоции человека | Свойства и качества человека | Характеристика явлений и ситуаций |
|--|---|--|
| 3 ФСГ (Зависть, Сомнение, Разочарование) | 11 ФСГ (Терпеливость, Ученость, Невежество и др.) | 14 ФСГ (Халатность, Грех, Длительность, Неопределенность, Парадность и др.) |

Данные таблиц свидетельствуют о том, что, даже прибегая к фразеологическим средствам выражения отрицательной оценки применительно к одним и тем же участкам действительности, сопоставляемые языки проявляют свою индивидуальность. Так, в немецком языке фразеологические средства шире используются для выражения отрицательной оценки явлений и ситуаций, во французском же языке они употребляются в равной мере как по отношению к явлениям и ситуациям, так и к свойствам и качествам человека.

Сопоставление неэквивалентных фразеосемантических групп по характеру выражаемых частнооценочных значений

С целью более точного описания макросистем пейоративных СФЕ в исследуемых языках необходимо сопоставить неэквивалентные ФСГ с точки зрения выражаемых аксиологических значений. Осуществляя это сопоставление, мы опирались на классификацию частнооценочных значений, предложенную Н.Д. Арутюновой (Арутюнова, 1982, с. 9–15). В данной классификации, имеющей в виду

основание оценки, т.е. основанной на взаимоотношении между субъектом и объектом оценки, все частнооценочные значения объединены в три группы:

– сенсорные оценки, ориентирующие человека в природной и социальной среде, опирающиеся на ощущения, физический и психический чувственный опыт человека;

– сублимированные абсолютные оценки, связанные с духовным началом человека, с удовлетворением нравственного и эстетического чувства, с ориентацией на определенную норму, образец, идеал;

– рационалистические оценки, отражающие повседневный опыт человека, связанные с его практической деятельностью, указывающие на степень

полезности, степень соответствия установленному стандарту, на направленность на выполнение той или иной функции, на достижение определенной цели.

К группе сенсорных оценок отнесены такие частнооценочные значения, как гедонистические (сенсорно-вкусовые) и психологические (интеллектуальные или эмоциональные), к группе сублимированных абсолютных оценок – эстетические и этические, к группе рационалистических оценок – утилитарные (характеризующие объект с точки зрения его полезности), нормативные (определяющие уровень соответствия объекта норме) и телеологические (дающие объекту характеристику в плане целесообразности, эффективности).

Во французском языке частнооценочные значения распределяются следующим образом (таблица 5)

Таблица 5

| Сенсорные оценки | | | Сублимированные абсолютные оценки | | Рационалистические оценки | | |
|------------------|------------------|---------------|-----------------------------------|-----------|---------------------------|-------------|-----------------|
| гедонистические | психологические | | эстетические | этические | утилитарные | нормативные | телеологические |
| | интеллектуальные | эмоциональные | | | | | |
| 2 ФСГ | 4 ФСГ | 4 ФСГ | 12 ФСГ | 19 ФСГ | 1 ФСГ | 3 ФСГ | 2 ФСГ |
| 10 ФСГ | | | 31 ФСГ | | 6 ФСГ | | |

Фразеологические средства преимущественно находят применение для выражения (таблица 6)

Таблица 6

| ??? | ??? | ??? |
|---|-----------------------------|--------------------------------------|
| 1 Сублимированная этическая оценка (19 ФСГ) | | |
| Расточительность | mangeur d'argent | мот, транжира |
| | sac percé (sans fond) | мот |
| Трусость | coeur de poule | мокрая курица |
| | couille solle | тряпка, трус |
| Взяточничество | dessous de table pot de vin | взятка, даваемая продавцу |
| | commission secrète | взятка |
| Карьеризм | aboyeur des places | карьерист |
| | curée des places | погоня за постами, выгодными местами |
| Сводничество | maquignon d'amour | сводник |
| | courtier de chair humaine | сводник, торговец белыми рабынями |
| Плагиат | écumeur littéraire | плагиатор |

| | | |
|--|-----------------------------|--------------------------------|
| | chiffonier du Parnasse | плагиатор (в искусстве) |
| Предательство | baiser de Judas | поцелуй Иуды |
| | briseur de grève | штрейкбрехер |
| 2 Сублимированная эстетическая оценка (12 ФСГ) | | |
| Небрежность | chat coiffé | свинья в ермолке |
| | le service d'un domestique | небрежная работа |
| Нечеткость, неразборчивость | mauvaise main | корявый, некрасивый почерк |
| | écriture de chat | каракули, неразборчивый почерк |
| Красноречие | langue dorée | златоуст |
| | mangeur de paroles | краснобай |
| Внешний вид | mine de déterré | краше в гроб кладут |
| | fâce de carême | постная физиономия |
| | mauvaise mine | неважный вид |
| 3 Сенсорная психологическая эмоциональная оценка (4 ФСГ) | | |
| Страх | peur bleue | панический страх |
| | peur noire | панотесший страх |
| Ошеломление | coup de barre | ошеломляющий удар |
| | coup de buis | потрясение, страшный удар |
| Раздражительность | patience des anges | нарастающее раздражение |
| | mouvement d'humeur | дурное настроение |
| | esprit à contre-poil | раздражительный характер |
| Сентиментальность | claire de lune | сентиментальность |
| | ferblanterie mélodramatique | душевная мелодрама |
| Мечтательность | pêheur de lune | фантазер |

Весьма редко они используются для выражения рационалистической утилитарной (1 ФСГ) и телеологической (2 ФСГ) оценки, а также сенсорной гедонистической оценки (2 ФСГ).

1. Волнина И.А. К вопросу о формах субъективной оценки в современном французском языке // Ученые записки / МПНИИЯ. – М., 1956. – Т. 10. – С. 123–136.

2. Гак В.Г., Рецкер Я.И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре. (Вводная статья) // Французско-русский фразеологический словарь/под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов. – 1983. – 1112 с.

3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1977. – 229 с

Макалада француз және неміс тілдерінің пейоративтік мағынадағы эквивалентсіз фразеобіріліктері қарастырылады.

Е. С. Мезенцева

К ВОПРОСУ О СТРУКТУРЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

Человеческое сознание является сложным феноменом; оно многомерно, многоаспектно. Представления о нем весьма различны, зависят от разнообразия жизненного опыта людей, формирующего далеко не тождественные между собой его трактовки.

Понимание сознания, его сути, содержания, структуры и масштабов проявления определяется во многом когнитивной деятельностью, психическими процессами, культурными традициями людей, их религиозной, общественной ориентацией и мн.др.

Многогранность сознания делает его объектом изучения множества наук, среди которых философия, психология, биофизика, психиатрия, кибернетика и др. Вследствие своей объективной многоаспектности и сложной структурной организации сознание с большим трудом поддается общесистемному определению, и любое его определение (если не оговорить специального назначения этого определения), оказывается неполным, односторонним, вызывающим к себе скептическое отношение, ведущее к попыткам его заменить или дополнить.

Использование лингвистами таких философских и психологических реалий как *сознание, мышление, ментальность* в качестве методологической основы исследований языковой способности 'человека говорящего' представляется нам оправданным и закономерным, так как предполагает поиск способа существования языковых явлений, а это, в свою очередь, обуславливает обращение к ментальности человека как форме гносеологической экспликации.

Сознание как общественный феномен является продуктом деятельности человеческого мозга. В процессе исторического развития общества, формирующиеся идеи, взгляды, отношения складываются и существуют в сознании и представлении конкретных людей как свойство индивидуальной психики. Общественное сознание как результат «сложения», «объединения» сознаний отдельных личностей способно оказывать влияние на психическое развитие индивида, на его индивидуальное сознание в целом. Это является прямым свидетельством существования диалектического единства частного и общего, конкретного и абстрактного, индивидуального и общественного.

Параллельно со становлением человеческого сознания происходит развитие языка, гносеологическая и кумулятивная функции которого способствуют накоплению и усвоению знаний, возможности передавать их от поколения к поколению. Вербальное общение и познание способствует формированию у индивида способности общения с самим собой. А это является важнейшей основой развития сознания. Как замечает М.М. Бахтин, «где начинается сознание, там начинается диалог» [1, с.49].

Процессы межкультурного общения и связанные с ним понятия языка, сознания, культуры, этноса являются ключевыми вопросами научных исследований в отечественной и зарубежной психолингвистике. Дать определение понятию «языковое сознание» пытаются многие ученые с различных методологических позиций.

Понятие языкового сознания в современной лингвистике и психолингвистике остается до сих пор нечетким. Оно сближается с такими понятиями, как образ мира, концептуальная картина мира, языковая картина мира, когниция, ментальность, стратегия и тактика речевого поведения, языковое чутье, языковая компетентность и др. В любом случае, языковое сознание реализуется в языковом поведении, которое определяется коммуникативной

ситуацией, его языковым и культурным статусом, социальной принадлежностью, полом, возрастом, психологическим типом, а также рядом переменных параметров личности. В языковом сознании существует не объективный мир, а мир субъективный, преломленный сквозь призму общественных языковых значений, понятий. *Языковое сознание* – это совокупность знаний, представлений, суждений о языке (его структурных элементах, их функциональных особенностях, закономерностях и правилах организации высказываний). [2, с.281].

Языковое сознание включает в себя 'осознанное' и 'неосознанное'. Граница между ними индивидуально и ситуативно обусловлена. Языковое самосознание – часть культурного самосознания. Между осознанием элементов языка и других элементов культуры нет четко выраженной границы.

Проблемы взаимоотношений языка и сознания явились предметом исследований многих авторов прошлого и современности (см. работы Г.В.Ф.Гегеля, В.Гумбольдта, Б.Л.Уорфа, Э.Сепира, Х.Ортега-и-Гассета, К.Ясперса, М.Хайдеггера, А.А.Потебни, Л.С.Выготского, А.Н.Леонтьева, А.А.Леонтьева, Н.Д.Арутюновой, Р.М.Фрумкиной, А.А.Залевской, Е.Ф.Тарасова, Ю.А.Сорокина, Н.В.Уфимцевой, Э.Д.Сулейменовой, Г.Б.Мадиевой, З.К.Ахметжановой, В.С.Ли, Н.В. Дмитрюк, и др.).

Языковое сознание в современной постструктуралистской интерпретации понимается как принципиально нестабильное, динамически подвижное образование, способное существенно видоизменяться в зависимости от того языкового материала, с которым оно сталкивается и который в той или иной мере обязательно принимает участие в его конституировании [3].

На сегодняшний день нет единого мнения ни о структуре языкового сознания, ни о понимании его природы. Так, М.К Мамардашвили [4, с.135] включает в языковое сознание лишь сферу семантики языка, а Е.С.Кубрякова [5, с.135] утверждает, что это лексико-семантическое поле языка (тезаурус) вместе с правилами построения единиц в высказывания в соответствии со спецификой коммуникации. Есть исследователи, которые вообще отрицают факт языкового сознания, хотя само это выражение встречается уже в работах В.Гумбольдта. Например, Г.В.Колшанский рассуждает так: поскольку язык выражает наши знания о мире, но не отражает и не структурирует мир для человека, хотя и закрепляет результаты отображения его в семантике языка, он не может выступать демиургом (как утверждает А.А. Леонтьев), а лишь формой выражения единой для всех картины мира [6]. Поэтому недопустимо говорить ни о существовании языковой картины мира, ни о существовании языкового сознания. И в этой дискуссии еще не поставлена точка.

Неразрывная связь языка и сознания, связь языка с мышлением человека, его когнитивной сферой, сознанием, поведением, культурой, коммуникацией прослеживается еще в классическом определении К. Маркса, которое он дал сознанию человека. « Язык